

اليوم الرابع عشر من شهر بؤونة المبارك

شهادة القديسين أباكير ويوحنا وإبطلما وفيلبي

ابصالية واطس



αποστολος
ημεν ψυχην : ημε περιφμετι
ετταινουτ : ητε ναι ψωιχ
μαρτυρος : η Πχς
ετς μαρωουτ.

Βακινιβεν ητε νιπιστος :
ετραψιθεν εαν ψαλια :
εθεεαπα Κτρνεμ Φυλιππε
: νεμ Ιωαννης νεμ
Πτωλλα.

† Σε ταρ ατρωουου
μαωου : εθεε ποτναετθθεν
Πχς : νεμ πιστατρος
ηρεψτανθο : ημε ναι σωτη
μαρτυρος.

† Δικεωσ ατφωη
απουςνου : ημε απα Κτρ

اعطى فرحاً
لنفوسنا التذكار المكرم
الذى لهؤلاء الابطال
الشهداء الذين للمسيح
المبارك .

كل مـدن
المؤمنين تفرح
بمدائح من اجل
اباكير وفيلبي ويوحنا
وابطولما .

لأنهم افتخروا
من اجل ايمانهم
بالمسيح والصليب المحيى .
اعنى هؤلاء الشهداء
المختارين .

حقاً قد سفك
دمهم اعنى اباكير

nem Φυλιππε : nem
 niπρεσβυτερος cnaγ : απα
 Ιωαννης nem Πτωμα.

Εθε νοτδισι υβασανος :
 εχεν φραν υΠχc : ατβισι
 δεν πιοτρανος : ηχε
 ναιωωιχ ηςεννεος.

Ζε οντως तेनेρψαι ρων
 : εθε νοτνιωτ υπολιτια :
 απα Κτρ nem Φυλιππε :
 nem Ιωαννης nem Πτωμα.

✠ Ηππε νατθωοτ nem
 νοτερνοτ : αττ ηνοτψτχη
 υψμοτ : δεν ποτοτωψ
 υμνη υμωοτ : εθε πιοτρο
 ητε πωοτ.

✠ Θωοτ τηροτ ω
 ναμενρατ : δεν οτωτ ηζητ
 nem πνευμα : ματαιο απα
 Κτρ nem Φυλιππε : nem
 Ιωαννης nem Πτωμα.

Ιηc Πχc πιδημιοτρςοc :
 αττ ηζαν χλομ
 ηνεψμαρττροc : χε
 ατερομολοσιν καλωc : ηχε
 νιχωρι ηαθλοφοροc.

وفيليبى مع الكاهنان
 اباً يوحنا
 وابطولما .

من أجل اتعاب
 عذاباتهم على اسم المسيح
 ارتفعوا فى السماء هؤلاء
 الابطال الشجعان .

نعم حقاً فلنعيد ايضا
 من اجل فضائلهم العظيمة
 ابا كير وفيلبى ويوحنا
 وابطولما .

هوذا كانوا
 يجتمعون معاً
 واسلموا نفوسهم
 للموت بارادتهم وخدمهم
 من اجل ملك المجد .

اجتمعوا كلكم
 يا احبائى بقلب
 وروح واحد وكرموا
 باكير وفيلبى ويوحنا
 وأبطولما .

يسوع المسيح
 الخالق اعطى اكاليلاً
 لشهادته لانهم اعترفوا
 حسناً الأقوياء لابسى
 الجهاد .

Καλως ἀρετενὶ ϣαρον :
 δεν πετεν ϣαι̅να̅ τκακία̅ : ὡ
 απα Κτρ νεμ Φτλιππε :
 νεμ Ιωαννης νεμ Πτωλμα.

✠ Λαος ἡνὶ χριστι̅ανος :
 εὔε̅θεληλ δεν ελνζως : δεν
 πιϣαι ἡνὶ ἀθλοφορος :
 νιμα τοι̅ντε̅ Ιη̅ς Πχ̅ς.

✠ Μα̅ωοτ̅ ἡ̅ Π̅ς̅ β̅ις̅
 ἡ̅ πεϣραν : αϣωπι̅ ναν̅
 ἡ̅ νοτ̅ς̅ωτηρια̅ : νεμ ἡ̅ απα
 Κτρ νεμ Φτλιππε : νεμ
 Ιωαννης νεμ Πτωλμα.

Μιχορος̅ ἡ̅ τε̅ νιμα ϣτρ̅ος̅
 : νεμ νι̅θ̅μ̅η̅ι̅ νεμ νι̅Δ̅ικ̅ε̅ος̅ :
 νεμ ζ̅ ἡ̅ τα̅γμα̅ ἡ̅ α̅ς̅ς̅ε̅λος̅ :
 εὔε̅ρ̅ϣ̅φ̅η̅ρι̅ ἡ̅ νοτ̅ βα̅σανος̅.

Ζα̅ π̅ϣ̅ω̅ι̅ ἡ̅ θ̅ω̅τε̅ν̅ ὡ̅
 νι̅α̅ς̅ιος̅ : δεν̅ ἡ̅ μ̅η̅τ̅
 ἡ̅ τ̅ε̅κ̅κ̅λη̅ς̅ία̅ : ὡ̅ απα Κτρ
 νεμ Φτλιππε : νεμ Ιωαννης
 νεμ Πτωλμα.

✠ Οτ̅ ν̅ι̅ϣ̅τ̅ ⲉⲁⲣ
 πετεν τα̅ι̅ο̅ : ὡ̅ ν̅ι̅χ̅ω̅ρι̅
 ἡ̅ς̅ε̅ν̅νε̅ος̅ : ν̅ι̅ϣ̅ο̅τ̅τα̅ι̅ω̅ο̅τ̅

حسناً جئتم الينا
 في عيدكم الهادئ يا
 ابا كير وفيلبي ويوحنا
 وابطولما .

شعوب المسيحيين
 يتהלلون بالتسابيح في عيد
 لابسى الجهاد جنود يسوع
 المسيح .

مجدوا الرب
 وارفعوا اسمه فقد
 صار لنا خلاصاً
 ولأبا كير وفيلبي ويوحنا
 وابطولما .

صفوف الشهداء
 والابرار والصديقين مع
 سبع طغيمات الملائكة
 يتعجبون من عذاباتهم .

تعاليتهم ايها
 القديسون في
 وسط الكنيسة يا
 ابا كير وفيلبي ويوحنا
 وابطولما .

عظيمة هي
 كرامتكم ايها
 الاقوياء الشجعان

nipecbro : den pkazi nem
otranos.

✠ Πιπρεσβυτερος απα
ιωαννης : nem πικεασιος
απα Κυρ : nem Πτωμα
nem Φυλιππε : netenran
etzoaz den nifhoti.

Ραυι neman ω niptos :
den pierfmeti hniastios :
nimenrat hte Pxc :
niprostatis apikomos.

Σαι hte petenbios :
ecmhn ebolwa tctntelia :
ω απα Κυρ nem Φυλιππε :
nem Ιωαννης nem Πτωμα.

✠ Τερμενιανη netenran :
hthoten pe pwoyoyot
hni martiros : tote
penlas naharwa an : nem
niotyhb nem pilasos.

✠ Υιος Θεος παλαιοιμος
: arez eron den tkakiā :
eobe apa Κυρ nem Φυλιππε
: nem Ιωαννης nem
Πτωμα.

المكرمون الغالبون في
الارض والسماء .

ايها القس ابا
يوحنا وكذا القديس ابا
كير وابطولما وفيلبي .
اسماءكم حلوة في
السموات .

افرحوا معنا ايها
المؤمنون في تذكار
القديسين احباء المسيح
وشفعاء عن العالم .

بهاء سيرتكم
دائم الى الانقضاء يا ابا
كير وفيلبي ويوحنا
وابطولما .

التفسير لاسمائكم
انكم فخر
الشهداء حينئذ
لساننا لايسكت مع الكهنة
والشعب .

يا ابن الله الحقيقي
احفظنا من الشر
من اجل اباكير
وفيلبي ويوحنا
وابطولما .

Φνηβ Φ† πρεϣενζητ :
 πεννο† Ιης Πχς :
 ἀριβοῦθιν ἐρον ὦ πιναῖτ :
 εἶβε νιϣωιχ ἡς ἐν νεος .

Χερε νωτεν ὦ
 νιμαρττρος : πιάςιος εἶθ
 Πτωλμα : νεμ πεκσον εἶθ
 Ιωαννης : νεμ αλα Κτρ νεμ
 Φτλιπε .

✠ Φτχη νιβεν
 ἡορθοδოξος : μαῦτον
 νωο† ζεν πιπαρδισος : ὦ
 Πχς εἶβε † παρθενος : νεμ
 ναι νιϣ† ἡμαρττρος .

✠ ὦ πεννηβ Ιης Πχς :
 ἀριϣμετὶ ἡ πεκβωκ Σερτες :
 ζιτεν νι† ζο ἡτε
 † θεοτοκος : νεμ ναιρωμι
 ἡτελιος .

Εϣωπ ανωαν ϣβλ .

ايها السيد الإله
 المتحنن ربنا يسوع المسيح
 اعنا ايها الرحوم من اجل
 الأبطال الشجعان .

السلام لكم ايها
 الشهداء القديس
 الطاهر ابطولما واخيك
 القديس يوحنا وأباكير
 وفيلبي .

كل انفس المسيحيين
 نرحبها في الفردوس
 ايها المسيح من اجل
 العذراء وهؤلاء الشهداء
 العظام .

يا سيدنا يسوع
 المسيح اذكر عبدك
 جرجس من قبل طلبات
 والدة الإله وهؤلاء الرجال
 الكاملين .

اذا ما .. الخ ..

اليوم الرابع عشر من شهر بؤونة المبارك
شهادة القديسين أباكير ويوحنا وإبطولما وفيلبي
ابصالية آدام

 μωINI ὦ NIΠICTOC :
ἸΤΕΝΩC ΕΠΧC : ΝΕΜ NIΝIΥΤ
ἸΑCIOC : ΟΤΟΩ ἸΑΘΛΟΦΟΡΟC.

ΒΩΝ ἸΡΩΝ ΠαC : ΔΕΝ
ΖΑΝΨΑΛΙΑ : ἸΤΕΝΤΑΙΟ
ἸΝIΜΑΡΤΥΡΟC : ἸΤΑΚ ὦ
ΠΑΙΔΙΑ.

✠ Σε γαρ ατψοτψοτ
μωοτ : ΔΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΠΧC :
ΝΕΜ ΠΕΚΜΗΝI ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ :
ΕΤΕΠΙCΤΑΤΥΡΟC.

✠ Δ ἸΑCIOC : ΑΤΦΩΝ
ἸΠΟΤ CΝΟΥ : ΕΘΒΗΤΚ ὦ
ΠΙ ΑΣΑΘΟC : ΦΤ
ΠΙΑΤΥΤΑΖΟΥ.

Ετε αλα Κτρ : ΝΕΜ
ΦΤΛIΠΠΕ ΠΕΥCΟΝ : ΝΕΜ

تعالوا ايها المؤمنون
لنسبح المسيح مع القديسين
العظام واللابسي الجهاد .

افتح افواهنا
يا ربى بمدائح .
لنكرم شهدائك ايها
الذاتى .

لانهم افتخروا
باسمك ايها المسيح
وبإشارتك المحيية التى هى
الصليب .

أربعة قديسين
سفك دمهم من اجلك
ايها الصالح الإله الغير
المدرک . .

وهيم اباكير
وفيلبي اخوه والبار

ⲡⲓⲑⲙⲏ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲁⲡⲁ
ⲡⲧⲱⲗⲙⲁ ⲗⲉⲟⲛ.

Ⲙⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲱⲁ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲡⲟⲩⲗⲓⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲃⲓ
ⲙⲡⲓⲟⲩⲭⲁ : ⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲁ.

ⲛⲡⲉ ⲛⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲱ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲩⲧ
ⲛⲛⲟⲩⲱⲧⲭⲏ : ⲉⲛ ⲧⲭⲓⲭ
ⲙⲡⲓⲱⲧ.

ⲛⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ : ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ
ⲛⲛⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲧ
ⲙⲡⲓⲛⲁ.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲗⲙⲁ :
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲁⲡⲁ ⲕⲩⲣ
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲗⲓⲡⲉ : ⲁⲩⲱⲉⲡ
ⲛⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ : ⲱⲁⲣⲟⲛ
ⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲁ : ⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ
ⲙⲙⲏⲛⲓ : ⲭⲉ ⲁⲛⲃⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓ.

ⲛⲗⲉⲗⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲁⲩⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ : ⲛⲭⲉ ⲡⲧ
ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ.

ⲓⲟⲩⲏⲁ ⲱⲁⲃⲁ ⲁⲃⲧⲟⲗⲙⲁ
ⲁⲓⲱⲁ .

ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲩⲁ
ⲑⲛⲉⲓⲉⲩ ⲙⲛ ⲁⲓⲗ ⲑⲱⲁⲗⲙⲉⲙ
ⲑⲩⲩⲁ ⲛⲁⲗⲟⲁ ⲁⲭⲗⲁⲥ
ⲃⲁⲉⲧⲣⲁⲑⲙ .

ⲛⲟⲩⲁ ⲩⲩⲁ ⲁⲓⲧⲙⲉⲟⲱ
ⲃⲓⲁⲣⲁⲩⲁⲩⲉ ⲱⲁⲕⲩⲩⲉ
ⲱⲁⲥⲗⲙⲟⲱ ⲛⲑⲟⲥⲙⲉⲙ ⲑⲓ ⲓⲩ
ⲁⲗⲁⲃ .

ⲁⲓⲧⲙⲉⲟⲱ ⲓⲁ ⲁⲕⲃⲁⲓⲱ
ⲙⲉⲕⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲗⲛⲕⲣⲙ
ⲙⲕⲃⲓ ⲁⲓⲗⲉ ⲃⲟⲩⲩⲁⲛⲓⲉ
ⲁⲣⲟⲕ .

ⲓⲟⲩⲏⲁ ⲱⲁⲃⲧⲟⲗⲙⲁ
ⲁⲩⲥⲓⲥⲓⲥⲁⲛ ⲁⲃⲁⲕⲓⲣ
ⲑⲑⲓⲗⲓⲃⲓ ⲧⲕⲙⲗⲟⲱ
ⲁⲩⲩⲁⲃⲁⲧ .

ⲕⲥⲛⲁ ⲩⲩⲁ ⲁⲧⲓⲧⲙ ⲁⲓⲛⲁ
ⲑⲓ ⲉⲓⲩⲕⲙ ⲁⲩ ⲛⲑⲣⲕ
ⲩⲁⲙⲁ ⲗⲁⲛⲁ ⲗⲗⲛⲁ ⲧⲃⲓⲣⲓⲣ .

ⲧⲉⲗⲗⲟⲱ ⲃⲁⲑⲣⲕ
ⲙⲛ ⲁⲓⲗ ⲛⲟⲗⲁⲱ
ⲁⲩⲛⲉⲩⲩⲁⲱ ⲁⲩ ⲩⲩⲁ ⲩⲑⲗⲛⲁ ⲁⲓⲗⲉ
ⲁⲗⲗⲉ ⲁⲕⲗⲙⲉ .

✠ Μαωον ὑΠος : βις
ὑπεραν : ε αχνοδεμ
ἡνεψᾱσιος : αχᾱρεθ
ἐνοτραν.

Μιχωρος ἦτε νιῑμι :
νεμ νιμαρτρος : αττωπι
ετερῳφηρι : ἡνοτβασανος.

Ζα πῳι ἡωτεν : θεν
τεκκλησιᾱ : ἀπα Κτρ νεμ
Φυλιππε : Ιωαννης νεμ
Πτωμα.

✠ Ο ατῳλι ἡνιναθβι :
ἦτε ναιμαρτρος :
Φυλιππε νεμ Κτρ :
Πτωμα νεμ Ιωαννης.

✠ Πετενραν ἐχθολχ :
θεν ρωοτ ἡνιπιστος :
νιζεννεος νιβωιχ : νεμ
ματοι ὑΠχς.

Ραῳι ὡ νιπιστος : θεν
πῳαι ἡνιᾱθλητης : πιῑτοτ
ᾱσιος : οτοθ νιπροστατης.

Σαι ὑποτβιος : ῥθοι
ἡνοτᾱρετη : ατμοθ

مجدوا المسيح
وارفعوا اسمه .
إذ خلّص قديسيه وحفظ
اسماءهم .

صفوف الأبرار
والشهداء صاروا متعجبين
من عذاباتهم .

تعاليتهم في
الكنيسة يا أباكير
وفيليبى . ويوحنا
وابطولما .

قطعوا اعناق
هؤلاء الشهداء
فيلبى واباكير وابطولما
ويوحنا .

اسمكم حلوفى
افواه المؤمنين
الشجعان الأبطال جنود
المسيح .

افرحوا ايها المؤمنون
فى عيد المجاهدين الأربعة
القديسين والشفعاء .

بهاء سيرتهم
وعبير فضائلهم

ⲛⲛⲓⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲓϭⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ.

✠ Ⲑⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ
: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲉϩⲃⲉ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓⲣⲉϥⲃⲣⲟ.

✠ Ⲓⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :
ⲁⲣⲉⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉϩⲃⲉ
ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ⲙⲡⲉⲣⲧⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲛ.

ϣⲧ ⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲱ
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲭⲥ : ⲁⲣⲓⲃⲏⲐⲟⲛ ⲉⲣⲟⲛ
: ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲧⲣⲁⲛⲛⲟⲥ.

ϭⲉⲣⲉ ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲣⲟⲥ :
ⲡⲓⲁⲩⲱⲓⲟⲥ ⲡⲧⲱⲗⲙⲁ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲁⲡⲁ ⲕⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ϣⲧⲗⲓⲡⲡⲉ.

✠ ϣⲧϭⲏ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ :
ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲟ :
ⲛⲧⲉⲕⲙⲁⲩⲧⲡⲁⲣⲐⲉⲛⲟⲥ.

✠ ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :
ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲧⲉⲣⲧⲉⲥ
ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ : ϣⲁ ⲡⲓϭⲣⲟⲛⲟⲥ
ϥϭⲱⲕ.

ⲕⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ... ϣⲃⲗ.

ملاً السموات وعلى
الأرض .

نسألك ان تذكرنا
في ملكوتك من اجل
تذكارة هؤلاء الغالبيين .

يا ابن الله الهنا
احفظنا وارحمنا من
اجل والدة الإله ولا
تخزينا .

يا الله تحن علينا
يا سيدنا المسيح واعننا امام
الباغي .

السلام لكم ايها
الشهداء القديس ابطولما
واخيكم يوحنا وابا كير
وفيلبي .

الانفس نيحها
في الفـردوس من
قبل طلبات والدتك
العدراء .

يا سيدنا محب
البشر اذكر عبدك
جرجس وهو الرماد حتى
تنتهي الأيام .

وأیضا إذا ما .. الخ ..